

# PROM

Переводчик для бюро переводов



# PROMT

- 20 лет успешной работы в области разработки, развития и внедрения решений для автоматического перевода текстов.
- 27 направлений перевода.
- Более 10 000 компаний-клиентов в сферах IT, промышленности, финансов, торговли, науки, образования, в переводческих агентствах и государственных структурах по всему миру.
- Международная компания – более 150 сотрудников в России, Германии и США, а также сотни реселлеров в России и за рубежом.
- Единственный Machine Translation провайдер в России, лучше всех переводит с русского и на русский. Успешно конкурирует с другими провайдерами на международных рынках.
- Интеграция в международное сообщество разработчиков систем машинного перевода: ведущая роль в международных отраслевых ассоциациях, участие в проекте для Евросоюза.
- Стратегическое партнерство с SDL, возможность интеграции переводчиков PROMT с любыми системами Translation Memory (базы переводческой памяти).
- Активно общается с бюро переводов по всему миру, есть свое бюро переводов.

# Наши клиенты

- Автоматизируют процесс перевода с помощью нашего программного обеспечения.
- Получают быстрый возврат вложений за счет качества перевода системы PROMT.
- Достигают целостности перевода и экономят средства, используя пользовательские словари и базы Translation Memory.
- Интегрируют наши гибкие решения с бизнес-процессами любой сложности.
- Доверяют нам свою ключевую инфраструктуру.



**PROMT®**

# МТ завоевывает рынок перевода

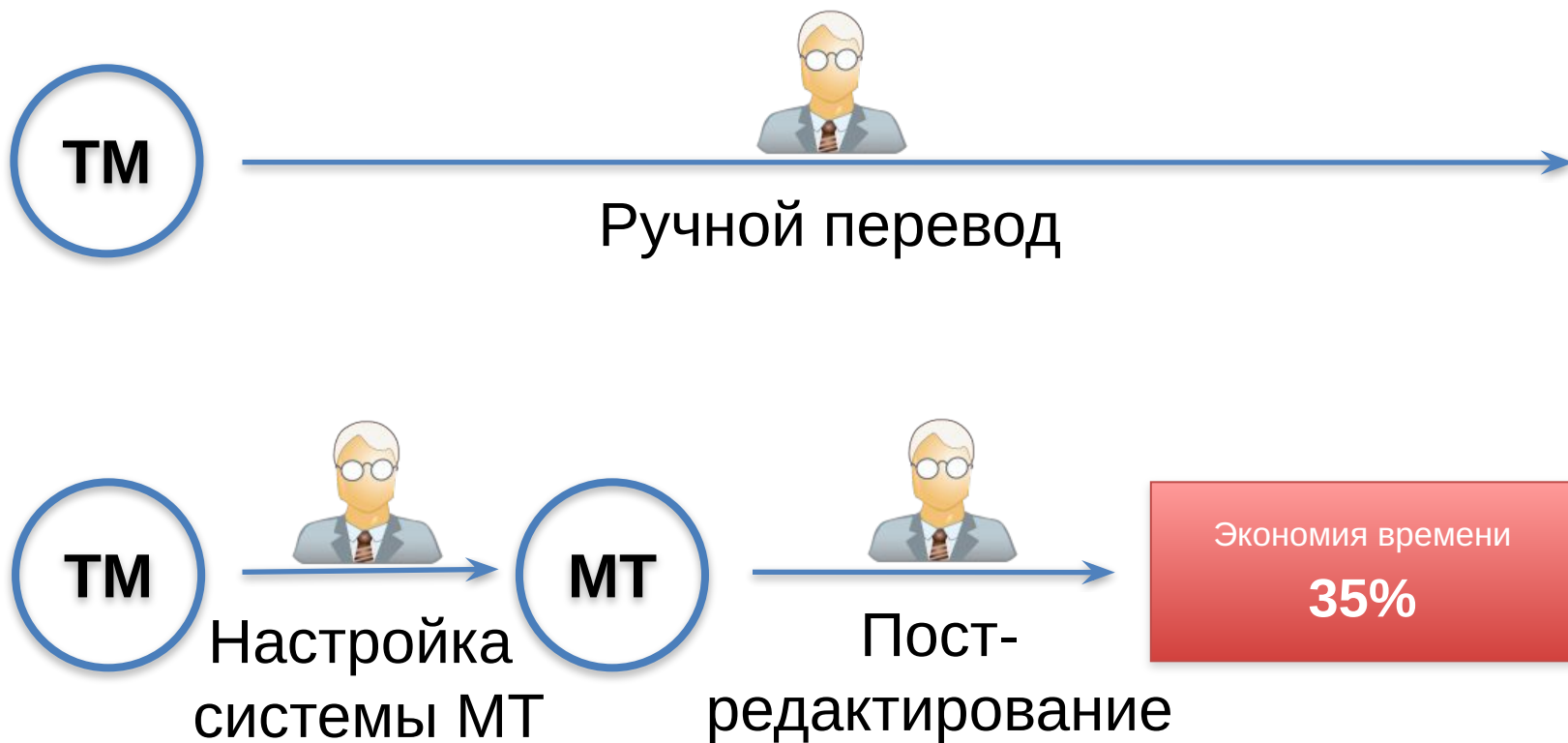
Использование машинного перевода становится стандартом для бюро переводов на мировом рынке, так же, как уже стало стандартом использование Translation Memory. По оценке экспертов, за последние 5 лет доля переводческих агентств, использующих МТ, возросла с 5 до 60 %.

Почему бюро переводов используют машинный перевод?

1. МТ снижает затраты и повышает эффективность переводческого процесса.
2. МТ повышает общее качество перевода.
3. МТ сокращает сроки изготовления перевода.

**Внедрение технологии МТ повышает конкурентоспособность БП.**

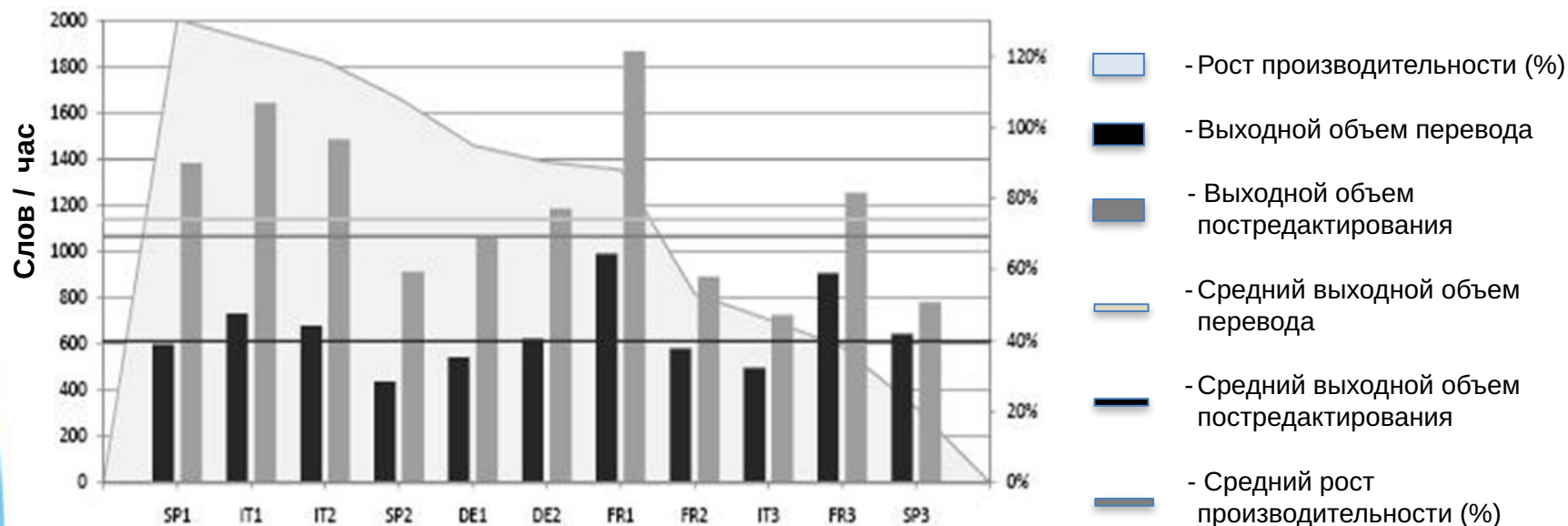
# Интеграция МТ и ТМ



# Экономия ресурсов за счет эффективной организации труда

1. Сокращение затрат на ручной ввод текста до 70 %. Делать постредактирование проще, чем набирать текст с нуля.
2. Сокращение количества проходов по тексту
3. Экономия времени редактора за счет принудительного использования терминологии – до 70 %.
4. Экономия времени переводчика на поиск перевода незнакомых терминов.

# Повышение производительности перевода и постредактирования



## Переводчики

SP – испанско-английский

DE – немецко-английский

IT – итальянско-английский

FR – французско-английский

Результаты независимых тестов в компании Autodesk показывают средний прирост производительности труда переводчика **на 74 %**, экономию времени на перевод – **до 43 %**.

# Общее качество перевода

1. Принудительная интеграция единой терминологии – занесение корректных вариантов переводов в проектный словарь.
2. Принудительная интеграция Style Guide – установка правил перевода.

В результате:


- унификация переводов еще до начала работы редактора,
- снижение влияния человеческого фактора,
- повторное использование ценных переводческих решений,
- превентивное разрешение спорных ситуаций.



# PROMT Language Service Provider 9.0 (LSP 9.0)

- **Специальный продукт для переводчиков.**
- Существенное ускорение процесса перевода.
- Совместная работа команды переводчиков.
- Работа с базами Translation Memory различных производителей (SDL Trados, DejaVu, WordFast и др.).
  - быстрое наполнение баз,
  - средство для импорта параллельных текстов в базу Translation Memory с последующим преобразованием в формат TMX,
  - поддержка современных стандартов обмена лингвистическими данными (TMX level 1, TMX level 2, TBX, TMW, XLIFF, OLIF),
  - простота настройки и подключения словарей и баз Translation Memory.
- Встраивание функции перевода в наиболее распространенные офисные приложения.
- Сохранение исходного форматирования документов.


# Направления перевода LSP 9.0



Английский	Немецкий	Французский	Испанский	Итальянский
↑ ↓	↑ ↓	↑ ↓	↑ ↓	↓
Русский	Русский	Русский	Русский	Русский



**Коллекция словарей**



Бизнес	IT
Наука	Промышленность
Техника	...более100 тематических словарей

# Настройка машинного перевода

Даже ненастроенный перевод дает экономию порядка 15 %, использование настроек добавляет еще 20 %.

Итого – около 35 % экономии за счет использования МТ.

PROMT LSP 9.0 имеет широкие возможности настройки системы.

## Основные этапы настройки:

1. составление списка терминов,
2. создание на его основе словаря под данный проект («проектный словарь»),
3. настройка тематики МТ, которая будет использоваться в проекте:
  1. выбор и ранжирование по приоритетам специализированных словарей,
  2. выбор требуемых правил перевода,
  3. подключение баз Translation Memory,
  4. подключение проектного словаря.

# 1. Составление списка терминов

The screenshot displays the PROMT software interface. The main window shows a list of terms (TK) and their corresponding translations. The interface includes a menu bar (Файл, Вид, Выполнить, Сервис, Справка) and a toolbar. A context menu is open over the list, showing options like 'Добавить в словарь...', 'Переводы из словарей...', 'Редактировать ТК...', etc.

**Словари, в которых термин встречается**

**Как будет выглядеть перевод этого термина в текстах**

**Термин из исходного текста**

**Примеры предложений с этим термином**

TK	Относи...	Словари PROMT	Перевод
Work Breakdown Structure	9.825	Business Models	Структурная декомпозиция работ
Critical Chain	9.825	Business Models	Критическая цепь
Systems Engineering	6.802	Business Models / General Dict.	Системное проектирование
Systems Development Life Cycle	7.558	Business Models	Жизненный цикл разработки систем
Capability Maturity Model	6.802	Business Models	Модель развития функциональных возможностей
Function	-	-	Функциональная Модель
Rational	-	-	Рациональный Объединенный Процесс
Information	-	General Dict.	Информационная технология
Reference	-	Business Models / General Dict.	Эталонная модель
low-cost	-	-	дешевые транспортные компании
Earned S...	-	-	Заработанный График
Scope	-	Business Models / General Dict.	Расположение границ проекта
Task For...	-	General Dict.	Целевая группа
entity types	3.7290	-	типы юридического лица
Critical Path	1.512	Business Models / General Dict.	Критический путь
Process Charts	4.535	Business Models	Технологические карты
level- diagram	5.290	-	уровень - диаграмма
Direct Selling	3.779	-	Прямая Продажа
Figure shows	4.535	-	Шоу иллюстрации
Information Systems	3.779	Business Models / General Dict.	Информационные системы
PMBOK Guide	3.779	Business Models	РУКОВОДСТВО ПО СТАНДАРТУ PM
Process Modeling	2.267	-	Моделирование процесса
Work Simplification	3.023	Management	Рационализация
constraint refers	3.779	-	ограничение относится
data-flow diagram	3.023	-	диаграмма потоков данных
elements representing	1.512	-	представление элементов
method patents	4.535	-	патенты метода
Cost overrun	3.779	General Dict.	Перерасход
Event Chain Diagrams	3.779	-	Диаграммы Цепи событий
Event chain diagrams	3.779	-	Диаграммы цепи событий
Functional Model Iteration	3.779	-	Функциональное Модельное Повторение
Generalised Enterprise Reference Architecture	1.512	-	Обобщенная Справочная Архитектура Подключения

Панель контекста

As of , Earned Schedule is designated as an "emerging practice" by the Project Management Institute . [File: C:\Documents and Settings\IrinaM\Desktop\PM.txt]  
To correct these problems , Earned Schedule theory renames the two traditional measures SV and SPI as EV and SPI as EV are created . [File: C:\Documents and Settings\IrinaM\Desktop\PM.txt]  
advantage of Earned Schedule methods is that no new data collection processes are required to implement and test Earned Schedule ; it only requires updated formulas . [File: C:\Documents and Settings\IrinaM\Desktop\PM.txt]  
It has been stated that Earned Schedule provides a useful link between traditional project management methods and Earned Schedule . [File: C:\Documents and Settings\IrinaM\Desktop\PM.txt]

Гарантирует наличие правильного перевода существенных терминов и выражений из данного текста. Освобождает от ручного сопоставления глоссариев заказчика с текстом.

## 2. Создание проектного словаря

**Расширенный режим с возможностью установки лингвистических параметров каждой статьи**

**Вид словаря после экспорта в Word**

**Простой режим для быстрого ввода и просмотра содержимого словаря**

Входное слово	Перевод	Часть речи	Комментарий	Активный перевод
Agile	Agile	Существительное		✓
be [ 6 ] well suited	подходить	Глагол		✓
company environment	корпоративная среда	Существительное		✓
critical study	основополагающее исследование	Существительное		✓
express in terms	выражать в терминах	Глагол		✓
extreme programming	экстрим-программирование	Существительное	to be confirmed	✓
extreme project management	экстрим-менеджмент	Существительное		✓
in several cases	в ряде случаев	Словосочетание		✓
maneuverability	способность к маневрированию	Существительное		✓
multi-project	мультипроект	Существительное		✓

- Формирование списка переводов для извлеченных терминов.
- Разрешение противоречий в терминологии, в т. ч. поступающей от заказчика. Выбор конкретного варианта перевода, например «объем» или «объём», «опция» или «параметр».

# Основное окно переводчика LSP

The screenshot shows the main window of the PROMT Pro translation software. The interface is divided into several panes:

- Callout 1:** Points to the main text area where the source text is displayed. The text is about "Extreme Project Management" and includes terms like "PERT-based models", "Agile Project Management", and "Extreme Programming".
- Callout 2:** Points to the "Справочная информация" (Reference Information) pane on the right. It shows a list of dictionaries (Словари PROMT) and a detailed view of the "extreme programming" term, including its definition and alternative translations.
- Callout 3:** Points to the "Настройка перевода" (Translation Settings) pane at the bottom left. It shows a list of dictionaries (Неподключенные словари) and a list of connected dictionaries (Подключенные словари), including "MyProject".
- Callout 4:** Points to the "Анализ перевода" (Translation Analysis) pane at the bottom right. It shows a table with columns for "В исходном тексте" (In the source text), "В переводе" (In the translation), and "Тип фрагмента" (Fragment type). The table shows the translation of "Extreme Programming" to "Экстрим-программирование".

1. Визуальное выделение терминологии из разных источников: специализированные/пользовательские словари + ТМ.
2. Справочная информация: возможность непосредственного получения справки о конкретном термине по всем, в т. ч. альтернативным, ресурсам.
3. Настройки перевода: иерархия словарей с проектным словарем на самом веру, правила перевода, использование ТМ.
4. Анализ перевода: в т. ч. список нераспознанных программой слов и статистика по охвату текста подключенными словарями.

# Примеры машинного перевода PROMT

Направление перевода: английский → русский

## Исходный текст:

Prior to the advent of the microprocessor, a computer was usually built in a card-cage case or mainframe with components connected by a **backplane** consisting of a set of **slots** themselves connected with wires; in very old **designs** the wires were **discrete** connections between **card connector** pins, but printed circuit boards soon became the standard practice. The Central Processing Unit, memory and peripherals were **housed** on individual printed circuit boards which **plugged** into the **backplane**.

## Перевод с тематикой "Оборудование" (специализированные словари):

До появления микропроцессора компьютер обычно создавался в корпусе с каркасом для плат или мейнфрейме с компонентами, соединенными **основной платой**, состоящей из самого ряда **слотов**, соединенных проводами; в очень старых **проектах** провода были **дискретными** соединениями между контактами соединителя карты, но печатные платы скоро стали общепринятой практикой. Центральный процессор, память и периферийные устройства были **помещены** в корпус на отдельных печатных платах, которые **включили основную плату**.

## Перевод со словарем от заказчика поверх тематики "Оборудование":

До появления микропроцессора компьютер обычно создавался в корпусе с каркасом для плат или мейнфрейме с компонентами, соединенными **объединительной платой**, состоящей из самого ряда **разъемов**, соединенных проводами; в очень старых **конструкциях** провода были отдельными соединениями между контактами **разъема на плате**, но печатные платы скоро стали общепринятой практикой. Центральный процессор, память и периферийные устройства были **размещены** на отдельных печатных платах, которые **устанавливались** на **объединительную плату**.

# Примеры машинного перевода PROMT

Направление перевода: немецкий → русский

## Исходный текст:

### Pneumologie

Der Wandel der **demographischen Struktur** der Bevölkerung bedeutet vor allen Dingen einen **drastischen Anstieg** des Anteils älterer Menschen, einerseits infolge der **gestiegenen** Lebenserwartung, andererseits auch infolge eines Geburtenrückgangs. Demographisch bedeutsam ist ebenfalls die Zuwanderung von großen Bevölkerungsgruppen anderer Nationen, z.B. aus Osteuropa oder aus Afrika. Alle diese Faktoren haben Einfluß auf die Entwicklung in der Pneumologie.

## Перевод с тематикой "Медицина" (специализированные словари):

### Пневмология

Изменение **демографической структуры** населения значит, прежде всего, **радикальный подъем** доли пожилых людей, с одной стороны, вследствие **поднявшейся** ожидаемой продолжительности жизни, с другой стороны, также вследствие падения рождаемости. Демографически знаменательный также приток больших групп населения других наций, например, из Восточной Европы или из Африки. У всех этих факторов есть влияние на разработки в пневмологии.

## Перевод со словарем от заказчика поверх тематики "Медицина":

### Пневмология

Изменение **демографического состава** населения значит, прежде всего, **существенное увеличение** доли пожилых людей, с одной стороны, вследствие **возросшей** ожидаемой продолжительности жизни, с другой стороны, также вследствие падения рождаемости. Демографически знаменательный также приток больших групп населения других наций, например, из Восточной Европы или из Африки. У всех этих факторов есть влияние на разработки в пневмологии.



# Дополнительные технические возможности PROMT LSP 9.0

## 1. QA Lab

Инструмент для оценки эффективности МТ и количества работы, проделанной переводчиком-человеком по доработке перевода (постредактирование).

## 2. Пакетный перевод файлов.

Автоматизация подачи большого количества файлов на перевод.

# 1. PROMT QALab:

**Исходный текст**

**Вариант перевода MT**

**Вариант перевода MT + постредактирование**

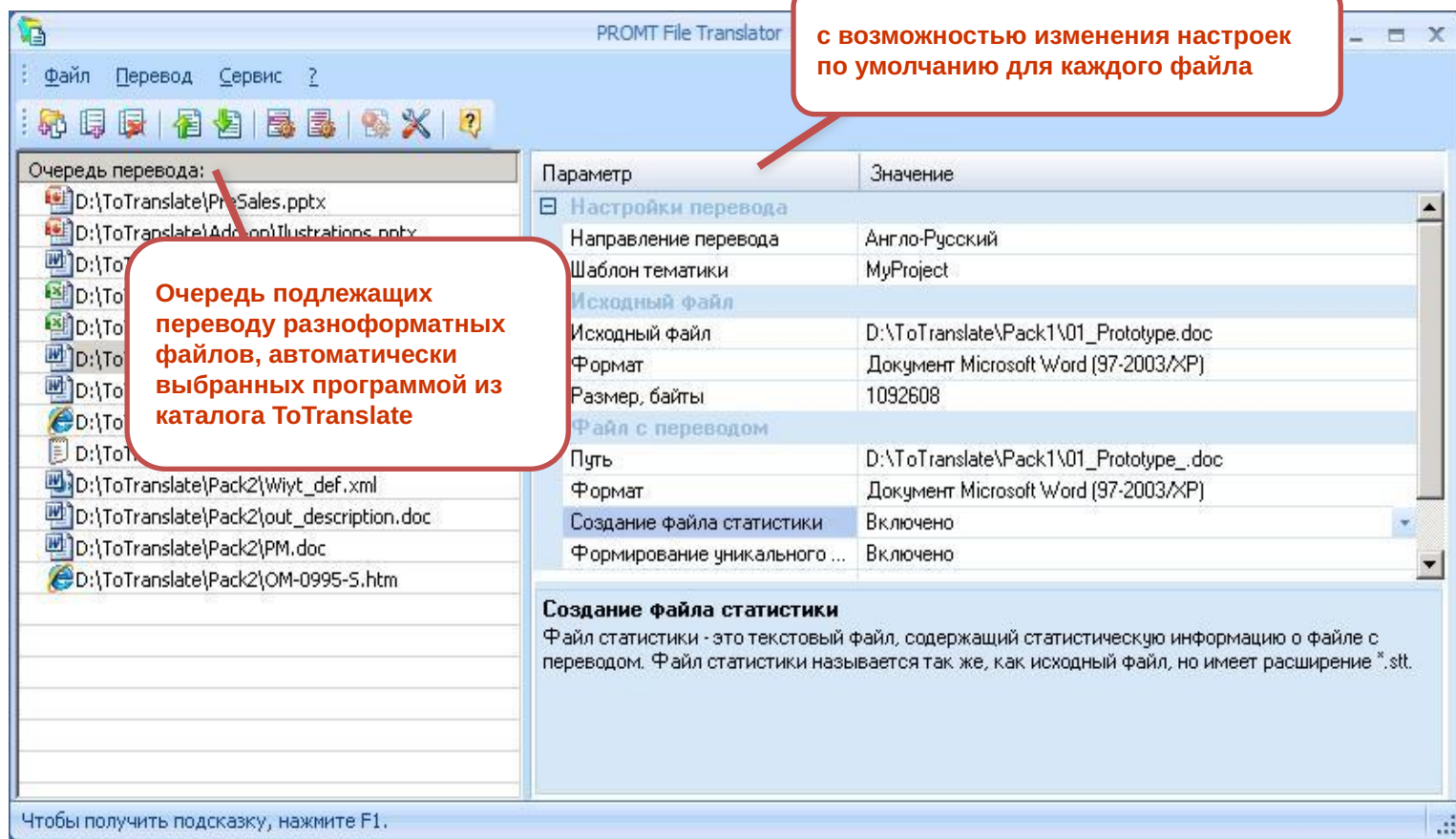
**Выводится объем произведенного постредактирования в % от общего объема текста**

Англо-Русский MyProject Paragraph = 0.0000% Total = 36.7530%

CORVET - Automated translation

Англо-Русский MyProject Paragraph = 18.1416% Total = 23.7633%

## 2. ПАКЕТНЫЙ ПЕРЕВОД





Заказ тестовой демонстрации:

**Ольга Белая**

Ведущий специалист по работе  
с корпоративными клиентами

+7 (812) 611-00-50 (доб. 117)

[Olga.Belaya@prompt.ru](mailto:Olga.Belaya@prompt.ru)